

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TIPOLOGIA TRADUCERILOR				
Anul de studiu	I	Semestrul	I	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	136
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	136
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CG3 Traduce diferite tipuri de texte CG4 Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
Competențe transversale	CS1 Gândește în mod creativ CS2 Soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul recunoaște și distinge trăsături ale textelor sursă, ale registrului de limbă și ale contextului socio-cultural în vederea transpunerii lor în limba țintă.	Masterandul/ absolventul compară și ilustrează aspectele socio-funcționale ale diverselor tipuri de texte care trebuie regăsite în versiunea din limba țintă.	Masterandul/ absolventul Studentul/absolventul elaborează traduceri adaptate scopului, registrului și tipului impus de textul original, evaluând critic sursele de informare.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Aspecte istorice ale traducerii. Problemele definirii conceptului de traducere.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația	
2. Discutarea noțiunii tip de text, în acord cu lingvistica textuală (în special teoria lui Jean-Michel Adam). Prezentarea importanței identificării corecte a tipului de text în vederea realizării unei traduceri adecvate.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
3. Tipologii textuale și tipuri de traducere. Traducere literară și traducere specializată. Caracteristici specifice fiecărui tip de traducere.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	

4. Traducere și canal de comunicare. Traducerea și agenții acesteia (traducător, editor). Traducere umană și traducere automată.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
5. Strategii și procedee de traducere la nivel micro și macro textual. Lectura și analiza critică a textului original ca etapă preliminară a traducerii. Instrumentele traducerii.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
6. Documentarea în vederea acoperirii informațiilor de ordin cultural și terminologic. Obstacolele socioculturale în traducere. Revizuirea textului tradus.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
7. Analizarea benzilor desenate pentru copii ca tip de text în vederea traducerii. Benzi desenate francofone, anglofone, japoneze	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
8. Benzi desenate francofone – istoric și evoluție. Prezentarea caracteristicilor BD francofone.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
9. Particularităților și probleme de traducere a BD-urilor. Umore și ironia	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
10. Constrângeri referitoare la text și imagine. Relația text-imagine în traducere.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz	
11. Traducerea interjecțiilor și a onomatopeelor.	2	Prelegerea, dezbateră, explicația, studiul de caz, traducerea	
12. Traducerea culturemelor din benzile desenate.	2	explicația, studiul de caz, traducerea	
13. Benzile desenate istorice. Probleme de traducere	2	explicația, studiul de caz, traducerea	
14. Recapitularea notiunilor teoretice predate		explicația, dialogul	
Bibliografie minimală recomandată			
1. Adam, Jean-Michel, 2011 (3 ^e édition), <i>Les textes : types et prototypes</i> , Armand Colin, Paris			
2. Delisle, Jean, René, Alain, 2003, <i>La traduction raisonnée</i> , Presses de l'Université d'Ottawa			
3. Mavrodin, Irina, 2006, <i>Despre traducere. Literal și în toate sensurile</i> , Editura Scrisul Românesc, Craiova			

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea literară. Traducerea unui poem pentru copii: Le lapin. Textul poetic și particularitățile de traducere.	2	Traducerea, comparația, studiul de caz	
2. Traducerea mediatică. Traducerea unei știri de presă. Textul narativ și particularitățile sale de traducere.	2	Traducerea, comparația, studiul de caz	
3. Traducerea de text argumentativ. Critica de film. Textul argumentativ și particularitățile sale de traducere.	2	Traducerea, comparația, studiul de caz	
4. Traducere selectivă a benzii desenate Asterix și goții. Identificarea problemelor de traducere a benzilor desenate. Raportul text-imagine în traducere.	2	Traducerea, comparația, studiul de caz	
5. Traducere selectivă BD Asterix și Obelix Turul Galiei. Identificarea și traducerea culturemelor.	2	Traducerea, comparația, studiul de caz	
6. Studiu de caz. Banda desenată istorică Istoria comunismului în România de Mihai Grăjdeanu	2	Traducerea, comparația, studiul de caz	
7. Recapitulare	2	explicația, dialogul	
Bibliografie minimală recomandată			
1. Plassard, Freddie, 2007, <i>Lire pour traduire</i> , Presses Sorbonne Nouvelle, Paris			
2. Reiss, Katharina, 2009, <i>Problématiques de la traduction</i> , Economica, Paris, traduction de Catherine Bocquet			
3. Sovea, Mariana, 2020, „Représentations stéréotypées et humour dans la bande dessinée française”, ANADISS no.30			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Nivelul de înțelegere a limbii sursă, de exprimare și de redactare în limba țintă. Capacitatea de înțelegere, recunoaștere, comentare și traducere pertinentă a procedeelelor de traducere, în funcție de tipul de text/gen literar/curent. Gradul de parcurgere a bibliografiei obligatorii.	Evaluare pe parcurs Observația sistematică Evaluare finală: Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	10% 50%
Seminar	Capacitatea de traducere, justificare a soluțiilor și comentare a procedeelelor de traducere, în funcție de tipul	Evaluare pe parcurs Verificarea temelor (proiecte	40%

	de text/gen literar/curent.	individuale sau colective) făcute pe parcursul semestrului;	
Laborator/ Lucrări practice			
Proiect			

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA	Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL